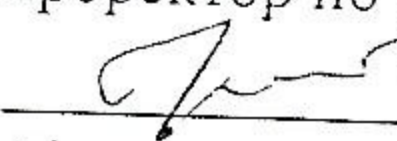


МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Вологодский государственный технический университет»
(ВоГТУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

 Тритенко А.Н.
« 28 » 10 2013 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
В ОБЛАСТИ ТЕХНИЧЕСКИХ НАУК (Английский язык)

Направление подготовки: 151900.62 – КОНСТРУКТОРСКО-
ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
МАШИНОСТРОИТЕЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА

Профиль подготовки: Технология машиностроения

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочная

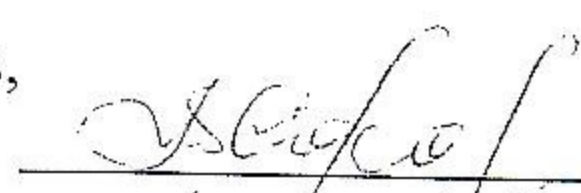
Факультет: заочного и дистанционного обучения

Кафедра: иностранных языков

Вологда
2013 г.

Составители рабочей программы:

Доцент кафедры иностранных языков,
к.псх.н., доцент


(подпись)

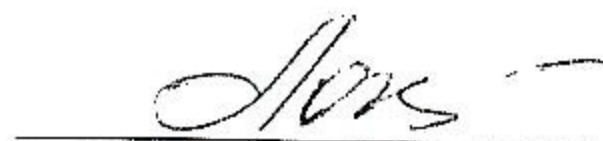
/ В.А. Соколова /

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры иностранных языков

Протокол заседания № 2 от « 23 » 10 2013 г.

Заведующий кафедрой иностранных языков

« 23 » 10 2013 г.



/ Л.М. Лопина /

Рабочая программа одобрена методическим советом гуманитарного факультета.

Протокол заседания № 2 от « 29 » 10 2013 г.

Председатель методического совета

« 29 » 10 2013 г.

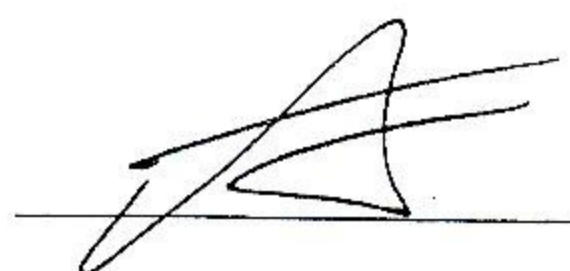


/ В.Н. Асташов /

СОГЛАСОВАНО:

Декан ФЗДО

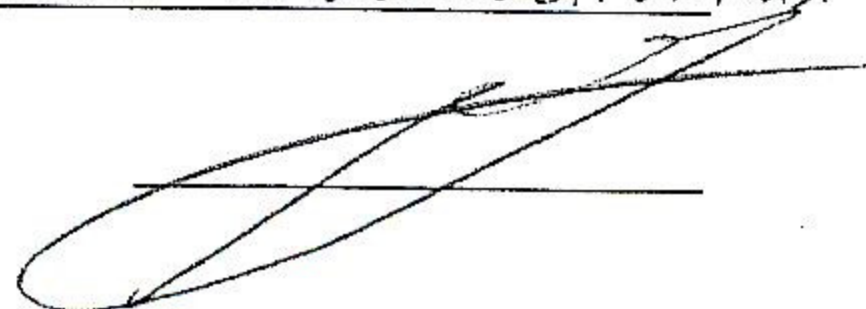
« 27 » 10 2013 г.



/ А.Н. Швецов /

Заведующий кафедрой технологии машиностроения

« 17 » 10 2013 г.



/ А.С. Степанов /

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Основы перевода с иностранного языка в области технических наук» являются:

1. Формирование и развитие у студентов навыков перевода специальных текстов научно-технической литературы: научные работы, инструкции, текстовая конструкторская документация.
2. Освоение студентами лексико-грамматических особенностей научного текста и формирование навыков использования переводческих средств при работе с научно-техническими текстами.
3. Создание у студентов общего представления о структуре инженерно-технической документации и основных документах конструкторской документации.
4. Освоение студентами приемов перевода научно-технических текстов

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина «Основы перевода с иностранного языка в области технических наук» входит в вариативную часть профессионального цикла дисциплин и относится к гуманитарному, социальному и экономическому циклу ООП ВПО, изучается на 3 и 4 курсе в 6 и 7 семестрах.

Дисциплина базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами при освоении предшествующих дисциплин «Иностранный язык», «Деловой иностранный язык», «Основы перевода с иностранного языка в области естественных наук», «Практический курс перевода с иностранного языка».

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовности студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным ранее, включают следующее:

знать: лексику, представляющую общетехнический стиль, основы грамматики английского языка, грамматические формы и их значения.

уметь: читать и понимать со словарем литературу на общетехнические темы; читать и понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общетехнические темы; участвовать в обсуждении тем, связанных с культурой, наукой, техникой; улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания; переводить с английского языка на русский тексты общей направленности с различными синтаксическими структурами.

владеть: навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для письменной речи общетехнического стиля.

3. КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- структуру языка науки и техники, лексику, представляющую научно-технический стиль, терминологию своего профиля, сложные грамматические структуры, слова и выражения в рамках дисциплины; научно-техническую информацию об отечественном и зарубежном опыте по широкому профилю специальности (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-8, ОК-15)

уметь:

- осуществлять переводы в сфере науки и техники; понимать тексты на общенаучные и общетехнические темы, читать и понимать со словарем и без специальную литературу по профилю, анализировать и обобщать информацию, полно передавать идею и основное содержание прочитанной информации (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-8, ОК-15)

владеть:

- приемами перевода научно-технических текстов по профилю; приемами перевода сложных синтаксических конструкций; употребительной в научно-техническом стиле грамматикой, владеть навыками профессиональной речи (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-8, ОК-15)

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 ЗЕТ (72 час.) по заочной форме обучения, в

том числе в семестрах:

Семестр №	Трудоемкость							Форма промежуточной аттестации
	Всего		Аудиторная	СРС	Зач.	Экз.	Контр. работа	
	ЗЕТ	час.	час.	час.	час.	час.	колич.	
6	2	4	4	-	-	-	-	-
7		68	6	58	4	-	1	Зачет

№ п/ п	Наименование темы	Кол-во недель	Трудоемкость							
			аудиторная работа, час				СРС, час			
			Всего	Лекция	Практ.	Лаб. раб.	Всего	Изучение мат-ла	КР, РГР, КПиКР	Текущий промежут. контроль
	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1		8		-	2	-		5		
1	Тема: Общая характеристика и особенности языка научно-технических текстовых документов. Особенности научной речи. Особенности научно-технического текста. Особенности словоупотребления. Терминология. Ложные друзья переводчика. Особенности грамматических конструкций. Аббревиатуры. Работа по переводу научно-технических текстов. Сравнение переводов. <i>Знать и понимать:</i> основы английской грамматики; содержание текста. <i>Уметь:</i> работать со словарем; передавать содержание текста на русском языке. <i>Владеть:</i> грамматическими навыками; навыками работы с различными источниками информации.									
2	Тема: Лексико-грамматические особенности научного текста. Перевод научно-технических текстов и требования к нему. Способы перевода при отсутствии соответствий для новых специальных терминов в развивающихся отраслях науки и техники. Контекстуальные замены при переводе научно-технических текстов. Грамматический анализ предложения как средство понимания его научного и технического смысла. Лексические особенности научного текста. Членение предложения и объединение предложений. Трудности перевода отдельных грамматических конструкций в страдательном залоге, инфинитивных оборотов, причастий, герундиальных, эмфатических конструкций со словами-заместителями и безличными местоимениями. Работа с текстами. Редактирование собственного перевода. Составление глоссария. <i>Знать и понимать:</i> содержание текста, сложные грамматические конструкции. <i>Уметь:</i> работать со словарем; передавать содержание текста на русском языке. <i>Владеть:</i> лексическими и грамматическими навыками.			4	2			20	вып.контр. раб.№ 1 10	

3	Тема: Общая характеристика системы научно-технической документации и функции основных видов документов. Научные работы. Инструкции. Патенты. Виды научных работ: лекция, доклад, научная статья и др. Технические описания и инструкции как вид текстовой конструкторской документации. Изобретения, промышленные образцы, товарные знаки. Особенности структуры описаний различных объектов изобретения. Особенности и трудности перевода описаний изобретений. Перевод конструкций с независимым причастным оборотом. Работа с текстами. Знать и понимать: содержание текста, грамматические конструкции; основные открытия и достижения в изучаемой отрасли науки. Уметь: работать со словарем; понимать содержание текста; передать содержание текста на русском языке. Владеть: грамматическими навыками; навыками работы с различными источниками информации.				1			15		
4	Тема: Применение информационных технологий при работе над переводом научно-технической документации. Перевод текстовых документов с использованием Word for Windows. Использование ресурсов сети Интернет при поиске справочной информации. Использование электронных словарей и энциклопедий. Поиск документов в сети Интернет. Основные сведения о «машинном переводе». Работа с текстами по профилю. Знать и понимать: содержание текста, особенности грамматических конструкций. Уметь: работать со словарем; передавать содержание текста на русском языке. Владеть: лексическими и грамматическими навыками; - навыками работы с текстами различной тематики, навыками работы в сети интернет.				1			8		
Итого:			10	4	6	-	58	48	10	зачет – 4

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Темы, перечень контрольных вопросов для проведения текущего контроля и / или промежуточной аттестации

№ п/п	Тема, контрольные вопросы
1	2
1.	Тема: Общая характеристика и особенности языка научно-технических текстовых документов.
1.1.	Особенности научной речи. Особенности научно-технического текста.
1.2.	Особенности словоупотребления. Терминология.
1.3.	Особенности грамматических конструкций.
1.4.	Аббревиатуры.
2.	Тема: Лексико-грамматические особенности научного текста.
2.1.	Перевод научно-технической литературы и требования к нему.
2.2.	Контекстуальные замены при переводе научно-технических текстов.
2.3.	Синтаксические особенности научно-технических текстов.
2.4.	Грамматический анализ предложения.
2.5.	Трудности перевода отдельных грамматических конструкций.
2.6.	Редактирование перевода.
3.	Тема: Общая характеристика системы научно-технической документации и функции основных видов документов. Научные работы. Инструкции. Патенты.
3.1.	Виды научных работ.
3.2.	Технические описания и инструкции.
3.3.	Изобретения, промышленные образцы, товарные знаки.
3.4.	Особенности структуры описаний различных объектов изобретения.
3.5.	Перевод конструкций с независимым причастным оборотом.
4.	Тема: Применение информационных технологий при работе над переводом научно-технической документации.
4.1.	Перевод текстовых документов с использованием Word for Windows.
4.2.	Использование ресурсов сети Интернет при поиске справочной информации.
4.3.	Использование электронных словарей и энциклопедий.
4.4.	Поиск документов в сети Интернет.
4.5.	Основные сведения о «машинном переводе».

5.2. Задания для проведения текущего контроля и / или промежуточной аттестации

Итоговая оценка овладения данной дисциплиной осуществляется в форме зачета в 7 семестре обучения.

№ п/п	Задание
1	2
1.	Зачёт. <i>Содержание зачета за 7 семестр (4 год обучения):</i> 1. Прочитать иноязычный текст по научно-технической тематике и передать его содержание. Объем текста – 1200 печ.зн. Время на чтение и перевод – 1 академический час. Допускается использование словаря. 2. Прочитать текст по широкому профилю специальности. Контроль понимания содержания текста осуществляется посредством передачи основного содержания на родном языке. Объем текста – 1000 печ. зн. Время на подготовку – 20 мин.

6. ТЕМЫ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ЗАОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

1. Особенности перевода научно-технического текста.

Работа с научно-техническими текстами, научными статьями по профилю. Особенности перевода специальных терминов. Составление глоссария. Лексические особенности научного текста. Трудности перевода отдельных грамматических конструкций в страдательном залоге, инфинитивных оборотов, причастий, причастных оборотов, герундиальных оборотов, эмфатических конструкций со словами-заместителями и безличными местоимениями. Редактирование собственного перевода.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Библиографическое описание по ГОСТ	Кол-во экземпляров в библиотеке ВоГТУ	Наличие литературы на кафедре и в других библиотеках
1	2	3
<u>Основная литература</u>		
1. Агабекян, И.П. Английский для технических вузов/И.П. Агабекян, П.И. Коваленко. - Изд. 7-е. - Ростов н/Д: Феникс, 2006. – 350 с.	4	20
2. Андрианова, Л.Н. Курс английского языка для вечерних и заочных технических вузов: Учебник / Л.Н. Андрианова, Н.Ю. Багрова, Э.В. Ершова. - М.: Высшая школа, 2000. – 426 с.	2	1
3. Полякова, Т.Ю. Английский язык для инженеров: учебник для вузов по техническим специальностям / Т.Ю.Полякова, Е.В.Синявская, О.И.Тынкова, Э.С.Улановская . - Изд. 7-е, испр. . - М. :Высш. шк., 2006 . - 463 с.: ил.	2	1
4. Слепович, В.С. Курс перевода (русский-английский): Translation Course / В.С. Слепович. – М.: Тетра Системс, 2002. – 272с.	9	1
5. Шляхова, В.А. Английский язык: Контрольные задания для студентов технических специальностей / В.А. Шляхова, Т.Д. Любимова. - М.: Высшая школа, 2000. – 111с.	13	1
<u>Дополнительная литература</u>		
1. Голицынский, Ю.Б. Грамматика: сборник упражнений /Ю.Б.Голицынский. – 4-е изд. – СПб.: КАРО, 2006. – 543 с.	2	29
2. Полякова, Т.Ю. Достижения науки и техники XX века: учеб. пособие по англ. языку для студентов техн. вузов/Т.Ю. Полякова, Е.В. Синявская, Г.А. Селезнева. - 2-е изд., испр. - М.: Высш. шк., 2004. – 280 с.	5	1
3. Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - М: Астрель, 2006. – 382 с.	1	1
<u>Методическая литература</u>		
1. Рубцова, М.Г. Полный курс английского языка: учебник-самоучитель / М.Г. Рубцова. – М.: Канон, 1998. – 544с.	2	8
2. Качалова, К.Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами / К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. – М.: ЮНВЕС ЛИСТ, 1996. – 717с.	1	1
<u>Программное обеспечение и Интернет-ресурсы</u>		
1. Science [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.sciencemag.org/		
2. POPSCI [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.popsci.com/		
3. The Engineer [Электронный ресурс]. – Режим		

доступа: http://www.theengineer.co.uk/ 4. Advances in Mechanical Engineering [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.hindawi.com/journals/ame/ 5. Mechanical Engineering Magazine [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://mechanicalengineeringmagazine.com/ 6. Mechanical Engineering [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.asme.org/network/media/mechanical-engineering-magazine?cm_re=Media-Left%20Navigation-Mechanical%20Engineering%20magazine 7. The Open Mechanical Engineering Journal [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://benthamscience.com/open/tomej/		
---	--	--

Ответственный за библиографию

Чурф-Т.Ф. Чурнов-а

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№№ п/п	Перечень основного оборудования	Нумерация разделов/тем
1	2	3
1.	Ноутбук.	2-4
2.	Проектор.	2-4

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО, а также с учетом рекомендаций и ПрООП ВПО

по направлению **151900.62 – конструкторско-технологическое обеспечение**

машиностроительного производства

и профилю подготовки **технология машиностроения**

и согласно учебному плану указанных направлений и профиля подготовки.